

PALAEMON
RENCONTRE ET DISPUTE (2)
Vidons la querelle par un concours de chant !

Damoetas

Vis ergo, inter nos, quid possit uterque, vicissim
 experiamur? Ego hanc vitulam (ne forte recuses,
 bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus) 30
 depono; tu dic mecum quo pignore certes.

Menalcas

De grege non ausim quicquam deponere tecum :
 est mihi namque domi pater, est injusta noverca,
 bisque die numerant ambo pecus, alter et haedos.
 Verum, id quod multo tute ipse fatebere majus 35
 (insanire libet quoniam tibi) , pocula ponam
 fagina, caelatum divini opus Alcimedontis ;
 lenta quibus torno facili superaddita vitis
 diffusos hedera vestit pallente corymbos.
 In medio duo signa : Conon et ... quis fuit alter, 40
 descripsit radio totum qui gentibus orbem,
 tempora quae messor, quae curvus arator haberet?
 Necdum illis labra admovi, sed condita servo.

Damoetas

Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
 et molli circum est ansas amplexus acantho 45
 Orpheaue in medio posuit silvasque sequentes;
 necdum illis labra admovi, sed condita servo ;
 Si ad vitulam spectas, nihil est, quod pocula laudes.

Menalcas

Numquam hodie effugies; veniam quocumque vocaris.
 Audiat haec tantum ... vel qui venit, ecce Palaemon. 50
 Efficiam posthac ne quemquam voce lacessas.

Damoetas

Quin age, si quid habes; in me mora non erit ulla
 nec quemquam fugio ; tantum, vicine Palaemon,
 sensibus haec imis —res est non parva— reponas.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

volo, vis, velle, volui : vouloir

ergo, inv. : donc

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

nos, nostrum : nous, je

uterque, utraque, utrumque : chacun des deux

vicissim, adv. : à son tour, tour à tour

experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer

vitula, ae, f : la génisse (*de moins de 2 ans*)

ne + subj : pour que ne pas, *est fréquemment utilisé avec un verbe principal sous-entendu qui complète son sens* : <je dis ceci :>, <j'ajoute ceci :>

forte, adv. : par hasard

recuso, as, are : refuser, se refuser à (de et abl.); réclamer contre. - recusare ne (quin, quominus) : refuser de. - non recusare + inf. : ne pas refuser de

30

venio, is, ire, veni, ventum : venir
 mulctra, ae, f : le vase à traire
 bini, ae, a : chaque fois deux, chacun deux, deux
 alo, is, ere, ui, altum ou alitum : nourrir
 uber, eris, n. : sein, mammelle
 fetus, us : m. : l'enfantement, la couche, la portée (des animaux), les petits
 depono, is, ere, posui, positum : déposer, abandonner ; déposer en enjeu, en gage
 mecum, conj.+pron. : avec moi
 pignus, oris, n. : le gage, l'enjeu
 certo, as, are : combattre, concourir
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
 grex, gregis, m. : troupeau
 ausim (*formearchaïque et poétique*) = audeam
 quisquam, quaequam, quidquam ou quicquam : quelqu'un ; *négation*+ quisquam : personne
 tecum, = cum te : avec toi
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 domi, adv. : à la maison
 pater, tris, m. : père, magistrat
 injustus, a, um : injuste
 noverca, ae, f. : le belle-mère, la marâtre
 dies, ei, m. et f. : jour
 numero, as, are : compter
 ambo, ambae, o : les deux ensemble
 alter, era, erum : l'autre (de deux) ; (= *ici alteruter* : *l'un des deux, l'un ou l'autre*)
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau

35

is, ea, id : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci
 multo, adv. : beaucoup, de beaucoup
 tute : toi-même (*e bref*)
 major, or, us G oris : *comparatif de* magnus. plus grand
 insanio, is, ire, ivi, itum : être fou, insensé, faire une folie
 libet, v. inv. : il plaît ; mihi, tibi libet : il me plaît, il te plaît...
 quoniam, conj. : puisque
 poculum, i, n. : coupe
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
 fagus, a, um : de hêtre, en bois de hêtre
 caelo, as, are : orner de reliefs, ciseler, graver
 divinus, a, um : divin
 opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)
 Alcimedon, ontis, m : Alcimédon (*nom d'un berger qui sait sculpter le bois*)
 lentus, a, um : souple, mou, apathique, indolent, impassible
 tornus, i, m : le tour (*tour à bois* : *outil qui sert à donner leur arrondi aux coupes ; comme le tour n'est pas utilisable pour la ciselure, on doit plutôt faire de torno facili un datif métonymique – l'oeuvre du tour facile à manier- complément de superaddita*)
 superaddo, is, ere, -didi, -ditum : ajouter par-dessus
 diffundo, is, ere, fudi, fusum : verser, répandre çà et là, éparpiller

hedera,ae,f : le lierre (hedera pallente : *complément de diffusos*)

vestio,is,ire,ivi,itum : vêtir, revêtir, recouvrir, garnir

palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir ; avoir une couleur terne

corymbus, i, m : grappe de lierre

40

medium, ii, n. : milieu, centre

duo, ae, o : deux

signum, i, n. : le signe, l'enseigne, l'oeuvre d'art

Conon, onis, m : Conon, *astronome et mathématicien grec (260-220 av JC) (l'autre serait d'après les commentateurs anciens Eudoxe, du IVème s. av. J.C., ami de Platon)*

describo, is, ere, scripsi, scriptum : diviser, distribuer, décrire, dessiner

radius, ii, m. : la baguette (*de géomètre, servant à tracer les figures, et notamment les cercles ; ablatif de moyen*)

totus, a, um : tout entier

gens, gentis, f. : tribu, famille, peuple (gentibus : *datif d'intérêt*)

orbis, is, m. : cercle, disque, orbite, globe. orbis terrarum : le monde

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'époque favorable, l'occasion 3. la circonstance, la situation

messor, oris, m : le moissonneur

curvus, a, um : incurvé, sinueux ; courbé (*sur sa charrue*)

arator, oris, m. : laboureur, fermier

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme

necdum, adv. : et ... ne ... pas encore

labrum, i, n. : la lèvre, le museau

admoveo, es, ere, movi, motum : approcher

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer (condere urbem : fonder une ville)

servo, as, are : veiller sur, sauver, conserver

idem, eadem, idem : le (la) même

45

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

circum, adv. : à l'entour, autour ; circum + acc : autour de

ansa,ae, f : l'anse

amplector, eris, i, amplexus sum : 1. embrasser, entourer 2. enfermer 3. choyer 4.

s'attacher à qq. 5. accueillir qq. avec empressement

amplector,eris, i, amplexus sum : entourer, embrasser

acanthus,i,m : l'acanthé (*dont les feuilles forment un fréquent motif artistique*)

Orpheus, eos ou ei, m (Orphea : *acc grec*) : Orphée, *patron des poètes, dont le mythe raconte qu'il mettait en mouvement pierres et plantes par sa musique*)

silva, ae, f. : forêt

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage

ad + acc : vers, près de, par rapport à

specto, as, are : regarder

nihil, ou nil : rien ; nihil est quod + *subjonctif* : il n'y a pas de raison pour que ; quid est quod : quelle raison y a t'il pour que ?

laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer

numquam, inv. : ne... jamais ; (*ici, non, pas du tout*)

hodie, adv. : aujourd'hui

effugio, is, ere, fugi, fugiturus : échapper, s'enfuir, se dérober

quocumque, inv. : en quelque lieu que, partout où

voco, as, are : appeler, invoquer, convoquer, provoquer (*au combat*)

50

audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre dire 2. entendre, écouter (*audiat : subj de souhait ; le sujet, indéterminé, se précise grâce à l'arrivée de Palémon*) 3. apprendre 4. bene, male

audire : avoir bonne, mauvaise réputation

tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement

vel, adv. : si tu veux ; ou, ou bien ; même, notamment ; par exemple (vel... vel... : soit... soit...)

ecce, inv. : voici, voici que

Palaemon, onis, m. : Palémon (*nom de berger*)

efficio, is, ere, effeci, effectum : 1. achever, produire, réaliser 2. - ut : faire en sorte que (-ne : que ne pas)

posthac, inv. : après cela (*à traduire après ne*)

quisquam, quequam, quidquam ou quicquam : quelqu'un ; *négation* + quisquam : personne

vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

laccio, is, ere, ivi, itum : harceler, exciter, attaquer, provoquer

quin, inv. : pourquoi ne... pas ? ; bien plus, allons! ; *construction des verbe de doute négatifs* (non dubito quin)

age, interj. : allons! en avant ! (*redouble quin*)

mora, ae, f. : délai, retard, obstacle

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir ; se dérober à, se soustraire à, esquiver, éviter

vicinus, i, m. : voisin

sensus, us, m. : le sens, les sentiments, le coeur, l'intelligence

imus, a, um : le plus profond de, le fond de

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens

parvus, a, um : petit

repono, is, ere, posui, positum : replacer, reposer, remettre ; + *ablatif* : garder, conserver dans

Vocabulaire alphabétique :

acanthus, i, m : l'acanthé (*dont les feuilles forment un fréquent motif artistique*)

ad + acc : vers, près de, par rapport à

admoveo, es, ere, movi, motum : approcher

age, interj. : allons! en avant !

Alcimedon, ontis, m : Alcimédon (*nom d'un berger*)

alo, is, ere, ui, altum ou alitum : nourrir

alter, era, erum : l'autre (de deux) ; (= *parfois alteruter : l'un des deux, l'un ou l'autre*)

ambo, ambae, o : les deux ensemble

amplector, eris, i, amplexus sum : 1. embrasser, entourer 2. enfermer 3. choyer 4.

s'attacher à qqn. 5. accueillir qqn. avec empressement

amplector, eris, i, amplexus sum : entourer, embrasser

ansa, ae, f : l'anse

arator, oris, m. : laboureur, fermier

audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre dire 2. entendre, écouter 3. apprendre 4. bene, male

audire : avoir bonne, mauvaise réputation

ausim (*forme archaïque et poétique*) = audeam

bini, ae, a : chaque fois deux, chacun deux, deux

caelo, as, are : orner de reliefs, ciseler, graver

certo, as, are : combattre, concourir

circum, adv. : à l'entour, autour ; circum + acc : autour de

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer (condere urbem : fonder une ville)

Conon, onis, m : Conon, *astronome et mathématicien grec (260-220 av JC)*
 corymbus, i, m : grappe de lierre
 curvus, a, um : incurvé, sinueux ; courbé (*sur sa charrue*)
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
 depono, is, ere, posui, positum : déposer, abandonner
 describo, is, ere, scripsi, scriptum : diviser, distribuer, décrire, dessiner
 dies, ei, m. et f. : jour
 diffundo, is, ere, fudi, fusum : verser, répandre çà et là
 divinus, a, um : divin
 domi, adv. : à la maison
 duo, ae, o : deux
 ecce, inv. : voici, voici que
 efficio, is, ere, effeci, effectum : 1.achever, produire, réaliser 2. - ut : faire en sorte que (-ne : que ne pas)
 effugio, is, ere, fugi, fugiturus : échapper, s'enfuir, se dérober
 ergo, inv. : donc
 experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer
 faginus, a, um : de hêtre, en bois de hêtre
 fetus, us : m. : l'enfantement, la couche, la portée (des animaux), les petits
 forte, adv. : par hasard
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir ; se dérober à, se soustraire à, esquiver, éviter
 gens, gentis, f. : tribu, famille, peuple
 grex, gregis, m. : troupeau
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau
 hedera, ae, f : le lierre (hedera pallente : *complément de diffusos*)
 hodie, adv. : aujourd'hui
 idem, eadem, idem : le (la) même
 imus, a, um : le plus profond de, le fond de
 injustus, a, um : injuste
 insanio, is, ire, ivi, itum : être fou, insensé
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 is, ea, id : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci
 labrum, i, n. : la lèvre, le museau
 lacesso, is, ere, ivi, itum : harceler, exciter, attaquer, provoquer
 laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer
 lentus, a, um : souple, mou, apathique, indolent, impassible
 libet, v. inv. : il plaît
 major, or, us G oris : *comparatif de magnus*. plus grand
 mecum, conj.+pron. : avec moi
 medium, ii, n. : milieu, centre
 messor, oris, m : le moissonneur
 mollis, e : mou, fluide, souple, flexible
 mora, ae, f. : délai, retard, obstacle
 mulctra, ae, f : le vase à traire
 multo, adv. : beaucoup, de beaucoup
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 necdum, adv. : et ... ne ... pas encore

nihil, ou nil : rien ; nihil est quod + *subjunctif* : il n'y a pas de raison pour que ; quid est quod : quelle raison y a t'il pour que ?

nos, nostrum : nous, je

noverca, ae, f. : le belle-mère, la marâtre

numero, as, are : compter

numquam, inv. : ne... jamais

opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)

orbis, is, m. : cercle, disque, orbite, globe. orbis terrarum : le monde

Orpheus, eos ou ei, m (Orphea : *acc grec*) : Orphée, *patron des poètes, dont le mythe raconte qu'il mettait en mouvement pierres et plantes par sa musique*

Palaemon, onis, m. : Palémon (*nom de berger*)

palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir ; avoir une couleur terne

parvus, a, um : petit

pater, tris, m. : père, magistrat

pignus, oris, n. : le gage, l'enjeu

poculum, i, n. : coupe

pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir

posthac, inv. : après cela

quin, inv. : pourquoi ne... pas ?; bien plus, allons!; *construction des verbe de doute négatifs* (non dubito quin)

quisquam, quaequam, quidquam ou quicquam : quelqu'un ; *négation*+ quisquam : personne

quocumque, inv. : en quelque lieu que, partout où

quoniam, conj. : puisque

radius, ii, m. : la baguette (*de géomètre, servant à tracer les figures, et notamment les cercles*)

recuso, as, are : refuser, se refuser à (de et abl.); réclamer contre. - recusare ne (quin, quominus) : refuser de. - non recusare + inf. : ne pas refuser de

repono, is, ere, posui, positum : replacer, reposer, remettre ; + *ablatif* : garder, conserver dans

res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens

sensus, us, m. : le sens, les sentiments, le coeur, l'intelligence

sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage

servo, as, are : veiller sur, sauver, conserver

signum, i, n. : le signe, l'enseigne, l'oeuvre d'art

silva, ae, f. : forêt

specto, as, are : regarder

superaddo, is, ere, -didi, -ditum : ajouter par-dessus

tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement

tecum, = cum te : avec toi

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'époque favorable, l'occasion 3. la circonstance, la situation

tornus, i, m : le tour (*tour à bois : outil qui sert à donner leur arrondi aux coupes*)

totus, a, um : tout entier

tute : toi-même (*e bref*)

uber, eris, n. : sein, mamelle

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

uterque, utraque, utrumque : chacun des deux

vel, adv. : si tu veux ; ou, ou bien ; même, notamment ; par exemple (vel... vel... : soit... soit...)

venio, is, ire, veni, ventum : venir

vestio, is, ire, i, itum : vêtir, revêtir, recouvrir, garnir

vicinus, i, m. : voisin
 vicissim, adv. : à son tour, en retour
 vitula, ae, f : la génisse (*de moins de 2 ans*)
 voco, as, are : appeler, invoquer, convoquer, provoquer (*au combat*)
 volo, vis, velle, volui : vouloir
 vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad + acc : vers, près de, par rapport à
 age, interj. : allons! en avant !
 alter, era, erum : l'autre (de deux) ; (= *parfois* alteruter : *l'un des deux, l'un ou l'autre*)
 audio, is, ire, ivi, itum : 1. entendre dire 2. entendre, écouter 3. apprendre 4. bene, male
 audire : avoir bonne, mauvaise réputation
 de, prép. + abl. : au sujet de, du haut de, de
 dies, ei, m. et f. : jour
 domi, adv. : à la maison
 duo, ae, o : deux
 efficio, is, ere, effeci, effectum : 1. achever, produire, réaliser 2. - ut : faire en sorte que (-ne : que ne pas)
 ergo, inv. : donc
 fugio, is, ere, fugi : s'enfuir, fuir ; se dérober à, se soustraire à, esquiver, éviter
 gens, gentis, f. : tribu, famille, peuple
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être), considérer comme
 idem, eadem, idem : le (la) même
 inter, prép. + Acc. : parmi, entre
 is, ea, id : *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci
 major, or, us G oris : *comparatif de* magnus. plus grand
 mecum, conj. + pron. : avec moi
 medium, ii, n. : milieu, centre
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 nihil, ou nil : rien ; nihil est quod + *subjonctif* : il n'y a pas de raison pour que ; quid est quod : quelle raison y a t'il pour que ?
 nos, nostrum : nous, je
 numquam, inv. : ne... jamais
 opus, operis, n. : le travail (opus est mihi = j'ai besoin)
 parvus, a, um : petit
 pater, tris, m. : père, magistrat
 pono, is, ere, posui, situm : 1. poser 2. déposer 3. placer, disposer 4. installer 5. présenter, établir
 quin, inv. : pourquoi ne... pas ?; bien plus, allons!; *construction des verbe de doute négatifs* (non dubito quin)
 quisquam, quaequam, quidquam ou quicquam : quelqu'un ; *négation* + quisquam : personne
 quoniam, conj. : puisque
 res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
 sequor, eris, i, secutus sum : 1. suivre 2. poursuivre 3. venir après 4. tomber en partage
 servo, as, are : veiller sur, sauver, conserver
 signum, i, n. : le signe, l'enseigne, l'oeuvre d'art
 silva, ae, f. : forêt

specto, as, are : regarder

tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement

tecum, = cum te : avec toi

tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'époque favorable, l'occasion 3. la circonstance, la situation

totus, a, um : tout entier

ullus, a, um : un seul ; *remplace nullus dans une tournure négative*

uterque, utraque, utrumque : chacun des deux

vel, adv. : si tu veux ; ou, ou bien ; même, notamment ; par exemple (vel... vel... : soit... soit...)

venio, is, ire, veni, ventum : venir

voco, as, are : appeler, invoquer, convoquer, provoquer (*au combat*)

volo, vis, velle, volui : vouloir

vox, vocis, f. : 1. la voix 2. le son de la voix 3. l'accent 4. le son 5. , la parole, le mot

fréquence 2 :

circum, adv. : à l'entour , autour ; circum + acc : autour de

condo, is, ere, didi, ditum : cacher, enfermer, enterrer (condere urbem : fonder une ville)

experior, iris, iri, expertus sum : éprouver, essayer

forte, adv. : par hasard

hodie, adv. : aujourd'hui

laudo, as, are : 1. louer, approuver, vanter 2. prononcer un éloge 3. citer, nommer

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

mora, ae, f. : délai, retard, obstacle

multo, adv. : beaucoup, de beaucoup

orbis, is, m. : cercle, disque, orbite, globe. orbis terrarum : le monde

sensus, us, m. : le sens, les sentiments, le coeur, l'intelligence

vicinus, i, m. : voisin

fréquence 3 :

admoveo, es, ere, movi, motum : approcher

alo, is, ere, ui, altum ou alitum : nourrir

certo, as, are : combattre, concourir

depono, is, ere, posui, positum : déposer, abandonner

divinus, a, um : divin

ecce, inv. : voici, voici que

effugio, is, ere, fugi, fugiturus : échapper, s'enfuir, se dérober

grex, gregis, m. : troupeau

lentus, a, um : souple, mou, apathique, indolent, impassible

numero, as, are : compter

recuso, as, are : refuser, se refuser à (de et abl.); réclamer contre. - recusare ne (quin,

quominus) : refuser de. - non recusare + inf. : ne pas refuser de

fréquence 4 :

ambo, ambae, o : les deux ensemble

amplector, eris, i, amplexus sum : 1. embrasser, entourer 2. enfermer 3. choyer 4.

s'attacher à qqn. 5. accueillir qqn. avec empressement

poculum, i, n. : coupe

ne pas apprendre :

acanthus, i, m. : l'acanthé (*dont les feuilles forment un fréquent motif artistique*)

Alcimedon, ontis, m. : Alcimédon (*nom d'un berger*)

ansa, ae, f. : l'anse

arator, oris, m. : laboureur, fermier

ausim (*forme archaïque et poétique*) = audeam

bini, ae, a : chaque fois deux, chacun deux, deux
 caelo, as, are : orner de reliefs, ciseler, graver
 Conon, onis, m : Conon, *astronome et mathématicien grec (260-220 av JC)*
 corymbus, i, m : grappe de lierre
 curvus, a, um : incurvé, sinueux ; courbé (*sur sa charrue*)
 describo, is, ere, scripsi, scriptum : diviser, distribuer, décrire, dessiner
 diffundo, is, ere, fudi, fusum : verser, répandre çà et là
 faginus, a, um : de hêtre, en bois de hêtre
 fetus, us : m. : l'enfantement, la couche, la portée (des animaux), les petits
 haedus, i, m : petit bouc, chevreau
 hedera, ae, f : le lierre (hedera pallente : *complément de diffusos*)
 imus, a, um : le plus profond de, le fond de
 injustus, a, um : injuste
 insanio, is, ire, ivi, itum : être fou, insensé
 labrum, i, n. : la lèvre, le museau
 laccio, is, ere, ivi, itum : harceler, exciter, attaquer, provoquer
 libet, v. inv. : il plaît
 messor, oris, m : le moissonneur
 mulctra, ae, f : le vase à traire
 necdum, adv. : et ... ne ... pas encore
 noverca, ae, f : la belle-mère, la marâtre
 Orpheus, eos ou ei, m (Orphea : *acc grec*) : Orphée, *patron des poètes, dont le mythe raconte qu'il mettait en mouvement pierres et plantes par sa musique*
 Palaemon, onis, m. : Palémon (*nom de berger*)
 palleo, es, ere, ui : être pâle, pâlir ; avoir une couleur terne
 pignus, oris, n. : le gage, l'enjeu
 posthac, inv. : après cela
 quocumque, inv. : en quelque lieu que, partout où
 radius, ii, m. : la baguette (*de géomètre, servant à tracer les figures, et notamment les cercles*)
 repono, is, ere, posui, positum : replacer, reposer, remettre ; + *ablatif* : garder, conserver dans
 superaddo, is, ere, -didi, -ditum : ajouter par-dessus
 tornus, i, m : le tour (*tour à bois : outil qui sert à donner leur arrondi aux coupes*)
 tute : toi-même (*e bref*)
 uber, eris, n. : sein, mamelle
 vestio, is, ire, ivi, itum : vêtir, revêtir, recouvrir, garnir
 vicissim, adv. : à son tour, en retour
 vitula, ae, f : la génisse (*de moins de 2 ans*)

Traduction au plus près du texte :
Vidons la querelle par un concours de chant !

Damoetas

Vis ergo, inter nos, quid possit uterque, vicissim
 experiamur? Ego hanc vitulam (ne forte recuses,
 bis venit ad mulctram, binos alit ubere fetus) 30
 depono; tu dic mecum quo pignore certas.

Damétas

Veux-tu donc, entre nous, que nous essayions (experiamur) tour à tour ce que chacun peut ?
 Moi, cette <jeune> génisse (pour que d'aventure tu ne refuses pas, <je te dis ceci :>
 elle vient deux fois au vase à traire, elle nourrit deux petits) , 30
 je la dépose pour enjeu ; toi, dis à l'aide de quel gage tu rivalises avec moi.

Menalcas

De grege non ausim quicquam deponere tecum :
 est mihi namque domi pater, est injusta noverca,
 bisque die numerant ambo pecus, alter et haedos.

Ménalque

Je n'oserais pas placer en gage avec toi quoi que ce soit tiré de mon troupeau :
 en effet, j'ai un père à la maison, j'ai une injuste marâtre,
 et deux fois par jour ils comptent tous les deux <l'un> le <gros> bétail, et les chevreaux,
 chacun à son tour (alter).

Verum, id quod multo tute ipse fatebere majus 35
 (insanire libet quoniam tibi) , pocula ponam
 fagina, caelatum divini opus Alcimedontis ;

Mais, ce que toi-même tu avoueras <être> beaucoup plus grand (= précieux), 35
 (puisqu'il te plaît de faire une folie), je place en gage des coupes
 en bois de hêtre, ouvrage ciselé du divin Alcimédon ;

lenta quibus torno facili superaddita vitis
 diffusos hedera vestit pallente corymbos.
 In medio duo signa : Conon et ... quis fuit alter, 40
 descripsit radio totum qui gentibus orbem,
 tempora quae messor, quae curvus arator haberet?

Necdum illis labra admovi, sed condita servo.

<coupes> sur lesquelles une souple vigne, rajoutée à <l'oeuvre du> tour facile <à manier>,
 recouvre les grappes éparpillées par le lierre terne.

Au milieu, deux oeuvres d'art : Conon, et ... quel fut le second, 40
 qui divisa pour les peuples avec sa baguette tout le cercle, <définissant>
 quelle période a le moissonneur, quelle <période> a le laboureur courbé <sur sa charrue> ?
 Et je n'ai pas encore approché d'elles mes lèvres, mais je les garde enfermées.

Damoetas

Et nobis idem Alcimedon duo pocula fecit,
 et molli circum est ansas amplexus acantho 45
 Orpheaque in medio posuit silvasque sequentes;
 necdum illis labra admovi, sed condita servo ;
 Si ad vitulam spectas, nihil est, quod pocula laudes.

Damétas

Pour nous aussi, le même Alcimédon a fabriqué deux coupes,
 et il a entouré les anses d'acanthé fluide, 45
 et a placé au milieu Orphée et les forêts qui <le> suivent ;
 Si tu regardes par rapport à ma génisse, il n'y a pas de raison pour qu'on loue les coupes.

Menalcas

Numquam hodie effugies; veniam quocumque vocaris.
 Audiat haec tantum ... vel qui venit, ecce Palaemon. 50
 Efficiam posthac ne quemquam voce laccessas.

Ménalque

Aujourd'hui, tu ne te déroberas pas ; j'irai là où tu me provoqueras.
 Qu'écoute seulement cela... par exemple celui qui vient, Palémon que voici. 50
 Je ferai en sorte qu'après cela, tu ne provoques personne avec ta voix (= au chant).

Damoetas

Quin age, si quid habes; in me mora non erit ulla
 nec quemquam fugio ; tantum, vicine Palaemon,
 sensibus haec imis —res est non parva— reponas.

Damétas

Allons ! en avant ! si tu as quelque chose <à proposer> ; pour moi, il n'y aura aucun délai,
 et je ne me dérobe à personne ; seulement, voisin Palémon,
 conserve au fond de ton cœur cela – l'affaire n'est pas petite (= est d'importance) - .